



ಭಾಷಾಂತರದ ಕೊಡುಕೊಳ್ಳುವಿಕೆ : ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಆಯಾಮಗಳು

ಪೀಠಿಕೆ

"ಭಾಷಾಂತರ ಎನ್ನುವುದು ಅಪೂರ್ವ ಕಲ್ಯಾಣ" - ಕುವೆಂಪು .

ಭಾಷಾಂತರ ಎನ್ನುವುದು ಒಂದು ಜಗತ್ತಿನ ಒಂದು ಕೃತಿ, ಮತ್ತೊಂದು ಜಗತ್ತಿಗೆ ಪ್ರವೇಶ ಮಾಡುವುದು. ಅದು ಪ್ರಾದೇಶಿಕತೆಯಿಂದ ಇರಬಹುದು, ಭಾಷೆಯ ಹಿನ್ನೆಲೆ ಇರಬಹುದು, ಲೇಖಕ- ಲೇಖಕಿಯ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಇರಬಹುದು. ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ವರ್ಗ, ವರ್ಣ, ಲಿಂಗ , ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಪ್ರದೇಶದ ಗಡಿಯಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಭಾಷಾಂತರವು ದಿನನಿತ್ಯ ಹರಿಯುವ ನದಿಯಂತೆ . ಅದು ಯಾವಾಗಲೂ ತಾಜಾತನದಿಂದ ಕೂಡಿರುತ್ತದೆ. ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಬಂದಿರುವ ಕೃತಿ , ಬೇರೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ವರ್ಗಾವಣೆಯಾಗುವಾಗ ಆಯಾ ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಸೊಗಡಿಗೆ ಬಗ್ಗಿಸುವ ಕೆಲಸವು ನಡೆಯುತ್ತದೆ.

ಭಾರತದಲ್ಲಿಯೇ ಉತ್ತರ ಭಾರತ ಮತ್ತು ದಕ್ಷಿಣ ಭಾರತದ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಪ್ರಕಾರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡುವ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗಿದೆ. ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ತನ್ನದಲ್ಲದ ಜಗತ್ತನ್ನು ತನ್ನ ಮಾತೃಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿದಾಗ , ಆ ಪರಿಸರದ ಜಗತ್ತಿನ ಅನೇಕ ವಿಚಾರಗಳು ನಮಗೆ ತಲುಪುತ್ತದೆ.

ಭಾಷಾಂತರ ಎನ್ನುವುದು ಸಿದ್ಧಮಾದರಿಯಲ್ಲಿ , ಸೃಜನಶೀಲ ಭಾಷಾಂತರಕಾರ ಸೃಜನಶೀಲ ಪರವಾನಿಗೆಯನ್ನು ಪಡೆದು, ಅನೇಕ ಜನರು ಒಂದೇ ಕೃತಿಯನ್ನು ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಿದರು, ವಿಶಿಷ್ಟವಾಗಿ ತನ್ನತನವನ್ನು ಉಳಿಸಿಕೊಂಡು ಮೂಲಕ್ಕೆ ಯಾವುದೇ ರೀತಿಯ ಚ್ಯುತಿಬಾರದಂತೆ ಸೃಜನಶೀಲವಾಗಿ ಮುರಿದು ಕಟ್ಟುವ ಪ್ರಯೋಗ ಆಟವೇ ಭಾಷಾಂತರ.

ಭಾಷಾಂತರದ ಐತಿಹಾಸಿಕ ಮಹತ್ವ

ಭಾಷಾಂತರದ ಪತಿಕಲ್ಪನೆಯು ಹೊಸತಲ್ಲ. ನಾಗರಿಕತೆಗಳು ಉದಯಿಸಿದಾಗಿನಿಂದಲೂ ಭಾಷಾಂತರದ ಕಾರ್ಯ ನಡೆಯುತ್ತಾ ಬಂದಿದೆ. ಪ್ರಾಚೀನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಾರ , ಧರ್ಮ ಮತ್ತು ರಾಜಕೀಯ ಉದ್ದೇಶಗಳಿಗಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ಪ್ರಮುಖ ಪಾತ್ರ ವಹಿಸುತ್ತಿದ್ದರು, ಉದಾಹರಣೆಗೆ , ಪ್ರಾಚೀನ ಈಜಿಪ್ಟ್ ಮತ್ತು

ಮೆಸೋಪಟೋಮಿಯಾದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ರಾಜಕೀಯ ಮತ್ತು ಆರ್ಥಿಕ ಸಂಬಂಧಗಳನ್ನು ಸುಗಮಗೊಳಿಸುತ್ತಿದ್ದರು.

ಬೌದ್ಧ ಧರ್ಮವು ಭಾರತದಿಂದ ಪೂರ್ವ ಏಷ್ಯಾದಾದ್ಯಂತ ಹರಡಲು ಪವಿತ್ರ ಗ್ರಂಥಗಳ ಭಾಷಾಂತರವು ನಿರ್ಣಾಯಕವಾಗಿತ್ತು. ಅಂತೆಯೇ ಬೈಬಲ್ ಅನ್ನು ಮೂಲ ಹೀಬ್ರೂ ಮತ್ತು ಗ್ರೀಕ್ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಮತ್ತು ನಂತರ ಯುರೋಪಿನಾದ್ಯಂತ ವಿವಿಧ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದು ಕ್ರಿಶ್ಚಿಯನ್ ಧರ್ಮದ ಪ್ರಸಾರಕ್ಕೆ ನೆರವಾಯಿತು.

ಮಧ್ಯಯುಗದಲ್ಲಿ ಗ್ರೀಕ್ ತತ್ವಶಾಸ್ತ್ರ, ವಿಜ್ಞಾನ ಮತ್ತು ಗಣಿತದ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಅರೇಬಿಕ್ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವ ಬೃಹತ್ ಚಳುವಳಿ ನಡೆಯಿತು. ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಸಂರಕ್ಷಿಸಿ, ಅಭಿವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಲು ಮತ್ತು ನಂತರ ಯುರೋಪಿಗೆ ಮರುಪರಿಚಯಿಸಲು ಈ ಚಳುವಳಿ ನೆರವಾಯಿತು. ಪುನರುಜ್ಜೀವನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಗ್ರೀಕ್ ಮತ್ತು ರೋಮನ್ ಕೃತಿಗಳ ಭಾಷಾಂತರವು ಯುರೋಪಿನಲ್ಲಿ ಹೊಸ ಆಲೋಚನೆಗಳು ಮತ್ತು ಕಲಾತ್ಮಕ ಸ್ಫೂರ್ತಿಗೆ ಕಾರಣವಾಯಿತು.

ಮುದ್ರಣ ಯಂತ್ರದ ಆವಿಷ್ಕಾರದ ನಂತರದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಗೊಂಡ ಕೃತಿಗಳು ಜಗತ್ತಿನಾದ್ಯಂತ ವ್ಯಾಪಕವಾಗಿ ಹರಡಲು ಸಾಧ್ಯವಾಯಿತು. ಜ್ಞಾನದ ಪ್ರಸಾರ ಮತ್ತು ಜನಸಾಮಾನ್ಯರಿಗೆ ಲಭ್ಯವಾಗಲು ಮಹತ್ವದ ಕೊಡುಗೆಯನ್ನು ಇದು ನೀಡಿತು. ಹೀಗೆ, ಇತಿಹಾಸದುದ್ದಕ್ಕೂ ಭಾಷಾಂತರವು ಜ್ಞಾನದ ಹರಡುವಿಕೆ, ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ವಿನಿಮಯ ಮತ್ತು ಅಂತರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಸಂಬಂಧಗಳ ಬೆಳವಣಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯ ಪಾತ್ರವಹಿಸಿದೆ.

ಭಾಷಾಂತರದ ಪ್ರಯೋಜನಗಳು

ಭಾಷಾಂತರದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಪ್ರಯೋಜನಗಳು

ಸಾಹಿತ್ಯಕ ಭಾಷಾಂತರವು ಜಾಗತಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಂಪರೆಯನ್ನು ಶ್ರೀಮಂತಗೊಳಿಸುತ್ತದೆ. ಇದರಿಂದ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಭಾಷಾ ಪ್ರದೇಶಗಳ ಜನರ ಅನುಭವಗಳು ಹಾಗೂ ದೃಷ್ಟಿಕೋನಗಳನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಕೇವಲ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ, ಚಲನಚಿತ್ರಗಳು, ಹಾಡುಗಳು ಮತ್ತು ಇತರ ಕಲಾಪ್ರಕಾರಗಳೂ ಭಾಷಾಂತರದ ಮೂಲಕ ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರೇಕ್ಷಕರನ್ನು ತಲುಪುತ್ತವೆ. ಚಲನಚಿತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಬಳಸುವ ಉಪಶೀರ್ಷಿಕೆಗಳು (ಸಬ್ ಟೈಟಲ್ಸ್), ಡಬ್ಬಿಂಗ್ ಹಾಗೂ ಕೆಲವು ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಬಳಸುವ ಭಾಷಾಂತರವು ಆಯಾ ಕಲಾ ಪ್ರಕಾರಗಳ ವಿಚಾರಗಳ ಅಸೀಮ ಪ್ರಸಾರಕ್ಕೆ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿದೆ.

ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ಕಥೆಗಳು, ನಂಬಿಕೆಗಳು ಮತ್ತು ಆಲೋಚನೆಗಳನ್ನು ಭಾಷಾಂತರದ ಮೂಲಕ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಅಂತರಗಳು ಕಡಿಮೆಯಾಗುತ್ತವೆ. ಇದರಿಂದ ಪರಸ್ಪರರ ಬಗೆಗೆ ಹೆಚ್ಚು ತಿಳಿವಳಿಕೆ, ಸಹಾನುಭೂತಿ ಮತ್ತು ಗೌರವ ಬೆಳೆಯಲಿದೆ. ಪೂರ್ವಗ್ರಹ ಹೋಗಲಾಡಿಸಲು ಮತ್ತು ವಿವಿಧ

ಸಮುದಾಯಗಳ ನಡುವೆ ಸಾಮರಸ್ಯವನ್ನು ಮೂಡಿಸಲು ಬಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡುತ್ತದೆ.

ಜ್ಞಾನ ಶಿಕ್ಷಣಕ್ಕಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರ

ಭಾಷಾಂತರವು ಜ್ಞಾನದ ಪ್ರಸಾರ ಮತ್ತು ಶಿಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಅಡಿಪಾಯವಾಗಿದೆ. ಪಠ್ಯಪುಸ್ತಕಗಳು, ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಾಮಗ್ರಿಗಳು, ಆನ್ ಲೈನ್ ಕೋರ್ಸುಗಳು ಮತ್ತು ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಂಶೋಧನೆಗಳನ್ನು ವಿವಿಧ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವುದರಿಂದ ಹೆಚ್ಚು ಜನರಿಗೆ ಉತ್ತಮ ಗುಣ ಮಟ್ಟದ ಶಿಕ್ಷಣವನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಾಚೀನ ಗ್ರಂಥಗಳು, ಐತಿಹಾಸಿಕ ದಾಖಲೆಗಳು ಮತ್ತು ತತ್ವಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸುವುದರಿಂದ ಮಾನವಕುಲದ ಇತಿಹಾಸ, ಚಿಂತನೆ ಮತ್ತು ಬೆಳವಣಿಗೆಯನ್ನು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ.

ಆರ್ಥಿಕತೆಗಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರ

ಜಾಗತಿಕ ಆರ್ಥಿಕತೆಯಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರವು ಒಂದು ಪ್ರಮುಖ ಚಾಲಕ ಶಕ್ತಿಯಾಗಿದೆ. ಇದು ವ್ಯಾಪಾರ, ವಾಣಿಜ್ಯ ಮತ್ತು ಉದ್ಯೋಗ ಸೃಷ್ಟಿಗೆ ವ್ಯಾಪಕ ಅವಕಾಶಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುತ್ತದೆ. ಭಾಷಾಂತರವು ಕಂಪನಿಗಳಿಗೆ ತಮ್ಮ ಉತ್ಪನ್ನಗಳು ಮತ್ತು ಸೇವೆಗಳನ್ನು ಅಂತರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಮಾರುಕಟ್ಟೆಗಳಿಗೆ ಕೊಂಡೊಯ್ಯಲು ಸಹಾಯ ಮಾಡುತ್ತದೆ. ವೆಬ್ ಸೈಟ್ ಗಳು, ಮಾರುಕಟ್ಟೆ ಸಾಮಗ್ರಿಗಳು. ಉತ್ಪನ್ನ ಕೈಪಿಡಿಗಳು, ಕಾನೂನು ಒಪ್ಪಂದಗಳು ಮತ್ತು ಸಂವಹನಗಳನ್ನು ಸ್ಥಳೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವುದು ವಿದೇಶಿ ಗ್ರಾಹಕರಿಗೆ ಮತ್ತು ಪಾಲುದಾರರಿಗೆ ತಲುಪಲು ಅತ್ಯಗತ್ಯ. ಇದು ವಿಶ್ವಸಾರ್ವತ್ಯವನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸುವುದರ ಹೊರತಾಗಿ ಮಾರಾಟವನ್ನು ಸುಧಾರಿಸುತ್ತದೆ. ಸ್ಥಳೀಯ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಗ್ರಾಹಕರೊಂದಿಗೆ ಸಂವಹನ ನಡೆಸಿ ಉತ್ತಮ ಗ್ರಾಹಕ ಸಂಬಂಧಗಳನ್ನು ಬೆಳೆಸಲು ಸಹಾಯ ಮಾಡುತ್ತದೆ.

ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ವೈಯಕ್ತಿಕ ಪ್ರಯೋಜನಗಳು

ಭಾಷಾಂತರವು ವೈಯಕ್ತಿಕವಾಗಿಯೂ ಹಲವಾರು ಪ್ರಯೋಜನಗಳನ್ನು ನೀಡುತ್ತದೆ. ಬೇರೆ ಭಾಷೆ ಮಾತನಾಡುವವರೊಂದಿಗೆ ನೇರವಾಗಿ ಅಥವಾ ಬಾಷಾಂತರ ಸಾಧನಗಳ ಮೂಲಕ ಸಂವಹನ ನಡೆಸಲು ನೆರವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದು ವೈಯಕ್ತಿಕ ಸಂಬಂಧಗಳನ್ನು ಬೆಳೆಸಲು ಮತ್ತು ಪ್ರಪಂಚದಾದ್ಯಂತ ಜನರೊಂದಿಗೆ ಸಂಪರ್ಕ ಸಾಧಿಸಲು ಅನುವು ಮಾಡಿಕೊಡುತ್ತದೆ.

ತಂತ್ರಜ್ಞಾನ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರದ ಭವಿಷ್ಯ

ಕಳೆದ ಕೆಲವು ದಶಕಗಳಿಂದ ತಂತ್ರಜ್ಞಾನವು ಭಾಷಾಂತರ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಕ್ರಾಂತಿಕಾರಕ ಬದಲಾವಣೆಗಳನ್ನು ತಂದಿದೆ. ಯಂತ್ರಾನುವಾದ ಮತ್ತು ಕಂಪ್ಯೂಟರ್ -ನೇರವಿನ

ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ವೇಗವಾಗಿ, ಪರಿಣಾಮಕಾರಿಯಾಗಿ ಮತ್ತು ಸುಗಮಗೊಳಿಸಿದೆ.

ಯಂತ್ರಾನುವಾಧ ಎಂದರೆ , ಗೂಗಲ್ ಟ್ರಾನ್ಸ್ಲೇಟ್, ಮೈಕ್ರೋಸಾಫ್ಟ್ ಟ್ರಾನ್ಸ್ಲೇಟರ್ ಮುಂತಾದ ಯಂತ್ರಾನುವಾಧ ಸಾಧನಗಳು ಶತಕೋಟಿ ಜನರು ಪ್ರತಿದಿನ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಲು ನೆರವಾಗುತ್ತಿವೆ. ಕೃತಕ ಬುದ್ಧಿಮತ್ತೆ ಮತ್ತು ನರಕೋಶ ಯಂತ್ರಾನುವಾಧ ತಂತ್ರಜ್ಞಾನಗಳ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯಿಂದ ಯಂತ್ರಾನುವಾಧದ ಗುಣಮಟ್ಟ ಗಮನಾರ್ಹವಾಗಿ ಸುಧಾರಿಸಿದೆ, ಯಂತ್ರಾನುವಾಧವು ದೊಡ್ಡ ಪ್ರಮಾಣದ ಪಠ್ಯವನ್ನು ತ್ವರಿತವಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು , ಸಂವಹನ ಅಡೆತಡೆಗಳನ್ನು ಕಡಿಮೆ ಮಾಡಲು ಮತ್ತು ಮಾಹಿತಿಯನ್ನು ಸುಲಭವಾಗಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಲು ಸಹಾಯ ಮಾಡುತ್ತದೆ.

ತಂತ್ರಜ್ಞಾನವು ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಪರಿಣಾಮಕಾರಿಯಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಾದರೂ , ಮಾನವ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರ ಪಾತ್ರವು ಇನ್ನೂ ಅತ್ಯಗತ್ಯ. ಸಂಕೀರ್ಣ, ಸೂಕ್ಷ್ಮ ಅಥವಾ ಸೃಜನಶೀಲ ವಿಷಯಗಳ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಮಾನವನ ತಿಳುವಳಿಕೆ, ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಮತ್ತು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಪರಿಣತಿ ಬೇಕು . ಭವಿಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಾನವ ಮತ್ತು ಯಂತ್ರ ಭಾಷಾಂತರದ ಸಹಯೋಗವು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಬಹುದು. ಇದರಿಂದ ಉತ್ತಮ ಗುಣಮಟ್ಟ ಮತ್ತು ವೇಗದ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಿದೆ.

ಭಾಷಾಂತರದ ಸವಾಲುಗಳು

ಭಾಷಾಂತರವು ಅಗಾಧ ಪ್ರಯೋಜನಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದರೂ, ಇದು ತನ್ನದೇ ಆದ ಸವಾಲುಗಳನ್ನುಹೊಂದಿದೆ. ಭಾಷೆಯು ಕೇವಲ ಪದಗಳ ಸಂಗ್ರಹವಲ್ಲ. ಪದಗಳ ಅರ್ಥವು ಸಂದರ್ಭ, ನುಡಿಗಟ್ಟುಗಳು, ಆಲಂಕಾರಿಕ ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಸೂಕ್ಷ್ಮತೆಗಳ ಮೇಲೆ ಅವಲಂಬಿತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇದನ್ನು ನಿಖರವಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವುದು ಕಷ್ಟ. ಕೆಲವು ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗೆ ಸಮಾನವಾದ ಪದಗಳು ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ವಿಶೇಷವಾಗಿ ತಾಂತ್ರಿಕ ಅಥವಾ ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ. ಇದು ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗೆ ಸವಾಲಾಗುತ್ತದೆ.

ಕಳಪೆ ಗುಣಮಟ್ಟದ ಭಾಷಾಂತರವು ಗೊಂದಲ , ತಪ್ಪು ತಿಳುವಳಿಕೆ ಮತ್ತು ಹಾಸ್ಯಾಸ್ಪದ ಫಲಿತಾಂಶಗಳಿಗೆ ಕಾರಣವಾಗಬಹುದು. ಇದು ಮೂಲ ಸಂದೇಶದ ಉದ್ದೇಶವನ್ನು ಹಾಳುಮಾಡುತ್ತದೆ. ತಂತ್ರಜ್ಞಾನ ಇಷ್ಟೆಲ್ಲಾ ಬೆಳೆದಿದ್ದರೂ ಇಂದಿಗೂ ದೊಡ್ಡ ಪ್ರಮಾಣದ ಮತ್ತು ಉತ್ತಮ ಗುಣಮಟ್ಟದ ಭಾಷಾಂತರವು ಹೆಚ್ಚು ಖರ್ಚು ಹಾಗೂ ಸಮಯ ಬೇಡುವ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಾಗಿದೆ. ಈ ಸವಾಲುಗಳ ಹೊರತಾಗಿಯೂ ಭಾಷಾಂತರದ ಪ್ರಯೋಜನಗಳು ಅವುಗಳ ಸವಾಲುಗಳಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರಯೋಜನಕಾರಿಯಾಗಿದೆ.

ಉಪಸಂಹಾರ

ಭಾಷಾಂತರ ಎನ್ನುವುದು ಇಂದು ಹಿಂದಿನಿಂದ ಹೆಚ್ಚು ಅವಶ್ಯಕತೆಯಿರುವ ಸೃಜನಶೀಲ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ. ಒಂದು ಭಾಷೆಯ, ಒಂದು ಕೃತಿಯ, ಒಂದು ಪರಿಸರದ ಅಂತಸ್ತವನ್ನು ಬೇರೊಂದು ಭಾಷೆ, ಬೇರೊಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಗೆ ದಾಟಿಸುವ ಜ್ಞಾನದ ಸೇತುವೆಯಾಗಿದೆ.

ಇಂದು ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಯನ್ನು ಮೀರಿ , ಕಲೆಯಲ್ಲಿ , ಸಂಗೀತದಲ್ಲಿ, ಚಿತ್ರಕಲೆಯಲ್ಲಿ , ಸಿನಿಮಾ, ರಂಗಭೂಮಿ ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಬೇರೊಂದು ಆಯಾಮಗಳು ಪಡೆಯುತ್ತಿವೆ.

ಮಹಾತ್ಮ ಗಾಂಧೀಜಿ ಅವರು ಒಂದೆಡೆ ಹೇಳುವಂತೆ " ನನ್ನ ಮನೆಯ ಕಿಟಕಿ-ಬಾಗಿಲುಗಳನ್ನು ನಾನು ಸದಾ ತೆರೆದ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ಇಡುತ್ತೇನೆ, ಕಾರಣ ವಿಶ್ವದ ಯಾವುದೇ ಮೂಲೆಯಿಂದಲೂ ಜ್ಞಾನ ಬಂದರೆ ಅದನ್ನು ನಾನೂ ಸದಾ ಸ್ವೀಕರಿಸಲು ಸಿದ್ಧ." ಎನ್ನುವ ದಾರ್ಶನಿಕ ಹೇಳಿಕೆಯ ಹಿಂದೆ, ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ನಾವು ಪರಸ್ಪರ ಕೊಡುಕೊಳ್ಳುವಿಕೆಯಿಂದ ನಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ಆಚಾರ-ವಿಚಾರಗಳು, ನಮ್ಮ ನಡವಳಿಕೆಯನ್ನು ಬೇರೊಂದು ನೆಲೆಗಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ನೋಡುವ ಅವಶ್ಯಕತೆಯಿದೆ. ಉದಾ:- ಭಾನುಮುಸ್ತಾಕ್ ಅವರು ಇಂದು ಬೂಕರ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪಡೆದಿರುವ ಕನ್ನಡ ಜಗತ್ತಿನ ಕೃತಿ ವಿಶ್ವದ ಜಗತ್ತಿಗೆ ತಲುಪಲು ಮುಖ್ಯ ಕಾರಣ. ಭಾಷಾಂತರದ ಪರಸ್ಪರ ಕೊಡುಕೊಳ್ಳುವಿಕೆ. ಮುಕ್ತಮನಸ್ಸು, ಪೂರ್ವಗ್ರಹಪೀಡಿತವಲ್ಲದ ಆಲೋಚನೆ ಇದ್ದರೆ ಭಾಷಾಂತರ ಎನ್ನುವುದು ಮಾನವನ ಕಲ್ಯಾಣ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸುವ ಭಂಡಾರ.

ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು

- 1) ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳು- ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀ- ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀ ಸ್ಮಾರಕ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾನ ಬೆಂಗಳೂರು-19 ಪ್ರಥಮ ಮುದ್ರಣ 1985.
- 2) ಅನುವಾದ- ಡಾ. ಮೋಹನಕುಂಟಾರ್- ಕರ್ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಮೊದಲನೇ ಮುದ್ರಣ 2021.
- 3) ಅನುವಾದ ಸಂಕಥನ ಭಾಗ-1 - ಡಾ. ಕೆ.ಸಿ. ಶಿವಾರೆಡ್ಡಿ. ಕೆ .ವಿ . ಪ್ರದೀಪ ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ ಬೆಂಗಳೂರು, ಮೊದಲನ ಮುದ್ರಣ 2017.
- 4) ಅನುವಾದ ಸಂಕಥನ ಭಾಗ-2 - ಡಾ. ಕೆ.ಸಿ. ಶಿವಾರೆಡ್ಡಿ. ಎಸ್.ಬಿ. ಲಕ್ಷ್ಮೀಕಾಣತ್ .ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ ಬೆಂಗಳೂರು ,